

RÉSUMÉS DES ARTICLES

Georges LÜDI

Le français en contact : le cas de la Suisse

Le français se porte bien en Suisse son poids relatif étant resté stable depuis des décennies. Sur un plan formel, il connaît quelques germanismes, notamment dans le vocabulaire administratif, un certain nombre de régionalismes et une dose non négligeable d'anglicisation. La politique linguistique suisse se fonde sur la coexistence de quatre régions linguistiques officiellement unilingues. Ce quadrilinguisme sert de marqueur d'identité nationale, mais l'image en est « additionniste » : les communautés de discours ne s'interpénètrent guère. Par ailleurs, les langues de l'immigration et l'anglais rendent la société suisse de plus en plus hétéroglossique. Pourtant, en dehors de son territoire, le français est menacé comme langue étrangère dans les écoles, mais aussi et surtout comme langue au travail. Même dans des entreprises qui promeuvent l'emploi des langues officielles, la minoration du français est importante. Beaucoup de personnes ne veulent plus apprendre les langues minoritaires ; et l'anglais *lingua franca* joue un rôle croissant.

Mots-clés : quadrilinguisme suisse, minoration du français, politique linguistique, français régional

At first sight, French is doing well in Switzerland: its usage has not changed for decades. Formally, it is characterized by some germanisms, namely in the administrative vocabulary, a couple of regionalisms and a growing number of anglicisms. The Swiss language policy is based on the coexistence of four officially monolingual regions but the quadrilingualism that serves as a national identity marker is conceived as “additionist”: the discourse communities do not interpenetrate. Also, the immigrants’ languages and English contribute to a broad multilingualism. However, outside of its territory, French is endangered as a foreign language at school and, also and above all, as a professional language. Even in companies that favour the national languages, French loses importance/ground because nowadays many people are not keen on learning and using it and attribute a growing role to English as a *lingua franca*.

Keywords: Swiss quadrilingualism, minorization of French, language policy, regional French

Agnès MARCHESSOU

Altérité en terre hexagonale : le français d’un quartier plurilingue strasbourgeois

Cet article aborde la complexité linguistique et culturelle de l’Alsace, à travers un quartier strasbourgeois dans lequel de nombreuses langues sont en contact avec le français. L’Alsace, historiquement ballottée entre France et Allemagne, possède des variétés linguistiques germaniques (les dialectes alsaciens), qui y seraient parlées depuis la germanisation de la rive gauche du Rhin aux alentours du V^e siècle (Huck, 2015). Plus récemment, au cours de la deuxième moitié du XX^e siècle, des

populations maghrébines et turques se sont installées dans la région et dans ce quartier situé au bord du Rhin, aménagé pour accueillir des familles de travailleurs immigrés. Enfin dans les années 70, des gens du voyage d'origine yéniche et tsigane (Gitans, Manouches, Roms) s'y sont sédentarisés. Cet article se concentre en premier lieu sur l'histoire franco-allemande de la région ainsi que sur son immigration récente. Il se focalise ensuite sur un quartier plurilingue strasbourgeois et sur le parler de ses jeunes (16-21 ans) issus de familles immigrées, avant de se pencher sur les notions de prestige manifeste et de prestige latent soulevées par cette variété de français.

Mots-clés : sociolinguistique, contacts de langues, anthropologie linguistique, idéologie linguistique, langue et identité

This article deals with the linguistic and cultural complexity of Alsace, through a Strasbourg neighbourhood in which many languages are in contact with French. Alsace's governance has been historically passed back and forth between France and Germany, and Germanic language varieties (known as the Alsatian dialects) have been spoken in the region since the Germanisation of the West bank of the Rhine, around the 5th century (Huck, 2015). More recently in the 1960s, Maghrebi and Turkish populations settled in the region, particularly in this neighbourhood located by the river Rhine, built to host the families of immigrant workers. Finally, in the 1970s, European Nomadic populations of Yenish and Tsigane origins (Gypsies, Manush, Roma) settled in the vicinity. This article will first focus on the Franco-German history of the region, and on its recent immigration. It will then concentrate on a multilingual neighbourhood of Strasbourg, and on the local vernacular spoken by its immigrant-background youth (16 to 21 years old), before considering the notions of overt and covert prestige raised by this French language variety.

Keywords: sociolinguistics, language contacts, linguistic anthropology, language ideology, language and identity

Diane SCHWOB

La langue littéraire au miroir des glossaires : analyse des pratiques de trois romanciers hétérolingues

L'étude de l'emprunt et des pratiques glossairistiques qui l'entourent pourrait éclairer de façon pertinente les rapports entre langue littéraire et langue commune dans le roman francophone. En tant que phénomène énonciatif polyphonique, l'emprunt dans les littératures francophones hétérolingues s'analysera à la croisée des approches linguistique et sémiotique. Prenant d'abord le mot *représentation* en son sens d'*imitation*, nous soulèverons la question du réalisme linguistique en interrogeant une éventuelle mimésis des langues endogènes orchestrée par le glossaire romanesque. Nous envisagerons ensuite l'emprunt et son traitement dans le cadre du paradigme interprétatif reliant les pratiques aux représentations, en appréhendant les stratégies scripturales d'emploi de l'emprunt, et de son glossaire comme l'indice d'un

positionnement esthétique et sociolinguistique auctorial, véritable acte de langage par lequel la langue littéraire peut influencer sur la langue commune. Enfin, les modalités d'analyse du substrat linguistique constituant un point de clivage significatif des critiques francophones, nous analyserons les enjeux que soulève l'étude des rapports entre langue littéraire et langue commune dans la critique littéraire francophone.

Mots-clés : emprunt littéraire, pratiques glossaristiques, littératures francophones, hétérolinguisme, critique littéraire, langue littéraire et langue commune

The analysis of the elements borrowed and the glossaristic practises attached to it can shed some significant light upon the relationships between literary and common language in french-speaking literature. As a polyphonic enunciative phenomenon, the borrowing within heterolingual french-speaking novels will be analysed at the intersection of both linguistics and semiotics. Taking firstly into account the word *representation* in its *imitation* meaning, we will address the question of linguistic realism by analysing a potential mimesis of endogenous languages driven by a fictional glossary. Then, we will address the borrowing and its use within the framework of interpretative paradigm linking the uses to their possible representations, first by tackling the scriptural strategies associated to the uses of such borrowing and secondly through its glossary as a clue to a potential auctorial aesthetic and sociolinguistic positioning, considered as a real language performance that can influence common language. Finally, as the framework for analysing the linguistic substrate constitute a significant divide for french-speaking critics, we will analyse what is at stake in the study of the relationships between literary and common language in french-speaking literary criticism.

Keywords: literary borrowing, glossaristic practises, french-speaking literature, heterolinguisim, literary criticism, literary and common language

Salah MEJRI

La part autochtone dans l'emprunt linguistique

Il s'agit d'analyser le processus de l'emprunt linguistique du point de vue de l'autochtone, endogène ou allogène, que l'unité lexicale peut véhiculer. Après avoir rappelé les éléments retenus par la doxa, nous procédons à l'analyse d'exemples d'emprunts entre français, arabe et tunisien en ayant recours à la triple articulation du langage, aux trois fonctions primaires (prédicat, argument et modalisateur) et à l'opposition entre forme externe et forme interne de l'emprunt telles qu'elles sont définies par Unbergann. Le croisement des trois approches ouvre des perspectives nouvelles dans la recherche en matière d'emprunt.

Mots-clés : emprunt, calque, forme interne, forme externe, fonctions primaires, troisième articulation du langage

The aim of this paper is to analyze the process of linguistic borrowing from the point of view of the indigenous, endogenous or allogeneic, that the lexical unit

can convey. After having recalled the elements retained by the doxa, we proceed to the analysis of examples of borrowing between French, Arabic and Tunisian by using the triple articulation of language, to the three primary functions (predicate, argument and modalizer) and the opposition between the external form and the internal form of the borrowing as defined by Unbergann. The intersection of the three approaches opens up new prospects for research on borrowing.

Keywords: borrowing, loan translation, internal form, external form, primary functions, third articulation of language

Thouraya BEN AMOR

Le français en Tunisie depuis 2011 à travers la dénomination des partis politiques

Nous nous proposons d'étudier le processus linguistique de la dénomination en français des partis politiques en Tunisie depuis 2011 comme un révélateur de la représentation du français en contact avec l'arabe. La plupart des patrons de dénomination en français recourent à la translittération et surtout au procédé de l'emprunt à l'arabe. Ce choix, pratiqué actuellement dans un cadre formel et officiel, dévoile une nouvelle attitude face au bilinguisme arabe-français qui caractérise jusque-là la Tunisie.

Mots-clés : dénomination, patrons de dénomination, emprunt, partis politiques, bilinguisme

We propose to study the linguistic process of the French denomination of political parties in Tunisia since 2011 as a revealer of the representation of French in contact with Arabic. Most naming patterns in French use transliteration and especially the process of borrowing Arabic. This choice, currently practiced in a formal and official framework, reveals a new attitude towards the Arabic-French bilingualism that characterizes up to now Tunisia.

Keywords: denomination, naming patterns, borrowing, political parties, bilingualism

Lassâad OUESLATI

Le français en contact avec le parler tunisien : le cas des connecteurs

Notre objectif dans cet article est de décrire les différents emplois des connecteurs français employés par les Tunisiens sur la radio privée Mosaïque. Ces connecteurs ont-ils préservé leur sens et leur fonctionnement discursif qu'ils avaient en français ? Autrement-dit, continuent-ils à coder la même relation transphrastique en intégrant un nouveau système linguistique ou acquièrent-ils une nouvelle valeur ? Y a-t-il des séquences polylexicales françaises qui se grammaticalisent en arabe tunisien et se transforment en connecteurs servant à jouer le rôle d'un autre connecteur

et codant ainsi une relation logique donnée ? Notre réflexion s'appuiera sur un corpus constitué d'énoncés tirés de trois émissions célèbres : *Ahla sbeh* (le meilleur jour, émission du matin) ; *Forum* (émission diffusée les après-midis débattant des nouvelles tendances de la société tunisienne) ; et *Forum Sport* qui propose des thèmes relatifs aux événements sportifs de la semaine.

Mots-clés : Alternance codique, connecteur, grammaticalisation, transfert sémantique, calque

Our objective in this article is to describe the various uses of the French connectors used by Tunisians on the private radio station Mosaic. Have these connectors preserved/ maintained their meaning and discursive function that they have in French? In other words, do they keep encoding the same discursive relation while integrating a new linguistic system or do they acquire a new value? Are there polylexical French sequences which are grammaticized in Tunisian Arabic and transformed into connectors used instead of another connector and thus encoding a given logical relation? Our discussion will rely on a corpus of utterances quoted from three notorious radio programmes: Ahla sbeh (the best morning radio program); forum (a program broadcasted in the afternoons discussing new tendencies of the Tunisian society); and Forum Sport which proposes themes related to the sport events of the week.

Keywords: Code mixing, connector, formalisation, semantic transfer, loan translation/ borrowing

Venant ELOUNDOU ELOUNDOU

Constructions « technicistes » et épilinguistiques sur le camfranglais : divergences et convergences

Cette étude scrute les discours métalinguistiques et épilinguistiques sur le camfranglais. À partir d'une recherche documentaire et d'une exploitation des discours des forums virtuels portant sur le camfranglais, la réflexion met en lumière deux essentialisations du camfranglais. La première est dominée par un regard systémique sur le camfranglais permettant sa catégorisation dévalorisante. La seconde essentialisation faite par des acteurs séculiers est à dominance sociale et expérientielle qui privilégie les fonctions et les besoins sociaux du camfranglais. Malgré leur trait commun consistant à circonscrire linguistique ce phénomène, les deux représentations n'ont pas les mêmes fondements. Les discours métalinguistiques dévalorisants sont consécutifs aux approches introspectives, technicistes et francophiles ; tandis que ceux qui le valorisent sont d'ordre social. Cette divergence de regard révèle qu'une saisie optimale du camfranglais est tributaire non seulement des perspectives technicistes, mais aussi sociales et idéologiques.

Mots-clés : clivage social, essentialisation, fonctions, idéologie, représentations, technolinguistique

This paper scrutinizes the metalinguistic and epilinguistic discourses on Camfranglais. Documentary research and a study of statements on Camfranglais on online forums led to two essentializations of Camfranglais. The first is dominated by a systemic view of Camfranglais that gives it a negative categorization. The second essentialization by profane actors is predominantly social and experiential as it values the social functions and social needs of Camfranglais. Though both representations delineate this linguistic phenomenon, they do not have the same foundations. Demeaning metalinguistic discourses rest on introspective, technicist and Franco-philic approaches while upbeat discourses are social function-inclined. These differing views show that an optimal appreciation of Camfranglais must take into account not only technicist perspectives, but also social and ideological considerations.

Keywords: social cleavage, essentialization, functions, ideology, representations, technolinguistics